

ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ ЛЕТОПИСНОГО НАСЛЕДИЯ БУРЯТ

Намжилова Елена Садоевна

Аспирант, Забайкальский государственный
университет, г. Чита
elenasnam@yandex.ru

THEORETICAL AND METHODOLOGICAL APPROACHES TO THE STUDY OF THE BURYAT CHRONICLE HERITAGE

E. Namzhilova

Summary: This article discusses the theoretical and methodological approaches to the study of the Buryat chronicle heritage in the modern world. The author proves that, along with traditional linguistic, literary, translational approaches, it is necessary to apply protection-legal, informational and semiotic approaches. According to the researcher, these approaches are relevant in the context of the partial loss of the language and the growing interest in the cultural heritage of peoples. These approaches will help in the study of the chronicles as a resource for updating the heritage for the reproduction of culture, as well as to ensure a balance between the traditional knowledge of the Buryats and modern conceptual searches for meanings.

Keywords: chronicle heritage, Buryat chronicles, semiotic approach, informational approach, protection-legal approach.

Аннотация: В настоящей статье автором рассматриваются теоретико-методологические подходы к изучению летописного наследия бурят на современном этапе. Доказывается, что наряду с традиционными лингвистическими, литературоведческими, переводческими подходами необходимо применять охранно-правовой, информационный и семиотический подходы, актуальные в условиях частичной утраты языка и возрастающего интереса к культурному наследию народов. Автор приходит к выводу о том, что данные подходы позволяют удовлетворить запрос на изучение летописей как ресурса реактуализации наследия для воспроизводства культуры, обеспечить баланс между традиционным знанием бурята о летописи и современным концептуальным поиском смыслов.

Ключевые слова: летописное наследие, бурятские летописи, семиотический подход, информационный подход, охранно-правовой подход.

Летописное наследие бурят находится в фокусе внимания ученых почти двести лет. Тем не менее отмечается недостаточная изученность летописей, что, во-первых, связано с периодом некоторого забвения в советское время, во-вторых, с использованием методологических подходов, не соответствующих современному уровню развития науки.

В 1869 году в «Иркутских губернских ведомостях» была опубликована летопись о баргузинских бурятах Цыванжаба Сахарова. Первые российские исследования бурятских летописей связаны с именами О.М. Ковалевского и А.М. Позднеева. Востоковед, профессор, ректор Казанского университета Осип Михайлович Ковалевский, с 1828 по 1833 год исследовавший язык и культуру Монголии, Забайкалья, Китая, в 1829 году разместил в «Казанском вестнике» легенду о происхождении бурят. В 1900 году А.М. Позднеев опубликовал «Предание о Бальжин-хатун» в Монгольской хрестоматии для первоначального преподавания [17].

Неоценимый вклад в исследование бурятских летописей внес ученый-ориенталист, монголовед Николай Николаевич Поппе, который в 1935-1940 гг. перевел и опубликовал бурятские летописи [12, 13, 14]. В послевоенные годы году Г.Н. Румянцевым были изданы «Краткое повествование о старинной истории Баргузина», «Со-

кращенная история баргузинских бурят» Цэжэба Цэрэнова (1917 г.), «История перекочевки в Баргузин в 1740 году баргузинских бурят с севера Байкала под предводительством Ондreja Шибшеева» Цэдэбжаба Сахарова [11]. В 1952 году З.Т. Тагаров описал селенгинскую летопись «Бичихан запискэ» [21].

Самым значимым для исследователей летописи является изданный в 1957 году труд Л.С. Пучковского «Монгольские рукописи и ксилографы Института востоковедения», в котором автор дал подробное описание 47 списков 16 хроник [18].

В советские годы большое внимание уделялось проблемам перевода летописей. Исследователями летописей Ш.Б. Чимитдоржиевым, Б.Д. Доржиевым, Ц.П. Ванчиковой, М.В. Аюшеевой, Л.Б. Бадмаевой были выполнены переводы бурятских летописей на русский язык, а в 1992 году Ш.Б. Чимитдоржиев издал книгу «Бурядайд түүхэ бэшэгүүд» [4].

Особенности языка бурятских летописей изучали Д.Д. Доржиев, Ц.Б. Цыдендамбаев. В филологическом и культурологическом аспектах исследуют бурятские летописи Л.Б. Бадмаева, Л.Д. Шагдаров (язык летописей, отражение истории и быта) [23], С. Сызжэньдаолима, В.М. Егодурова (лексика летописей шэнэхэнских бурят)

[20]. Проблемам описания, изучения и сохранения памятников письменности посвящены многие работы Ц.П. Ванчиковой [5, 6]. В аспекте введения транслитерированных текстов в диахронический корпус бурятского языка летописное наследие рассматривается учеными Л.Д. Бадмаевой [2], О.С. Ринчиновым [19]. Анализ реактуализации летописного наследия в процессах историзации и мифологизации образов современной культуры и искусства произведен в работах Б.Б. Цыбиковой [22].

Современный исследователь Л.Б. Бадмаева подводит итоги исследований: «В настоящее время выявлено и изучено около 40 больших и малых бурятских летописей, из них опубликованы на современном бурятском языке 21 хроника, на русском языке — 14 летописей, на английском языке — 1 хроника, на старописьменном монгольском языке — 10 летописей. Изданные бурятские хроники составляют лишь некоторую часть летописного наследия бурят, большая их часть все еще остается в рукописях» [1, с. 219].

Краткий обзор работ, посвященных летописному наследию бурят, позволяет проследить логику развития научной мысли от академического исследования летописей до сохранения и введения в актуальный культурный дискурс. На протяжении истории изучения подходы к летописному наследию менялись: маскулинный, атлетический политический консьюмеризм сменялся нонконформизмом ко всему наследию в современной повестке и роли в нем бурят.

Сегодня летописное наследие бурят вызывает повышенный интерес ученых, деятелей культуры в связи с общим трендом обращения коренных народов к традиционным культурным ценностям. В Республике Бурятия и Агинском Бурятском округе проводятся курсы по изучению старомонгольской письменности, конкурсы и фестивали каллиграфии. Для изучающих традиционную письменность доступны фрагменты летописей в виде фотографий, выложенных для всеобщего доступа в Интернете; переиздаются книги советского периода с летописями в переводе на современный бурятский и русский языки [5]. Так созданы условия для воспроизводства летописного наследия в современном социокультурном пространстве.

Бурятские летописи исследуются как культурное, историческое, языковое явление. Поэтому отмечается

рост интереса к летописям бурят со стороны массового читателя, наблюдается расширение фольклорных и летописных тематик в реальном, виртуальном пространстве. Традиционно устойчив интерес театральных режиссеров к сюжетам и образам бурятских летописей. Образ героини летописных текстов и фольклорных произведений Бальжин-хатан эжи вдохновляет на создание новых художественных произведений.

Написанная в 1985 году историческая драма «Бальжин-хатан» Доржи Эрдынеева впервые опубликована в 2006 году¹. В 2017 году к летописному сюжету обратился коллектив театра «Амар сайн», поставив спектакль-легенду «Бальжин хатан». В сентябре 2019 года студенты первой целевой бурятской студии театрального института имени Бориса Щукина поставили спектакль «Её зовут Бальжин». По оценкам театралов, студенты превратили летописный сюжет «в абсолютно актуальное и практически феминистское высказывание, к тому же вестернизировали национальный эпос»². В ноябре 2021 года в Бурятской филармонии состоялась премьера этно-рок оперы «Бальжан хатан»³, основанной на том же летописном сюжете. В 2022 году уже в Бурятском театре оперы и балета был создан рок-мюзикл «Бальжан хатан»⁴.

На этом фоне креативный сектор испытывает недостаточную изученность летописей как ресурса реактуализации наследия в функции воспроизводства концептуальных основ создания интересов конкурентоспособной личности на современном этапе. Появляется необходимость исследования методологических инструментов современной культурологии (научных подходов) к исследованию летописного наследия как части нематериального культурного наследия, в частности бурят.

Проанализируем существующие теоретико-методологические подходы к исследованию этой темы. И.И. Горлова, А.Н. Зорин отмечают, что границы между подходами к изучению культурного наследия являются весьма условными, и выделяют следующие рубрики терминологии: ценностно-гуманитарная, информационно-символическая, экономическая, охранно-правовая. Ученые предлагают при анализе методологических подходов принимать во внимание идеологические установки эпохи, эстетические и художественные предпочтения, уровень развития информационных технологий и способов коммуникации, экономическую значимость культурного наследия [9, с. 5].

1 Доржи Эрдынеев – драматург, прозаик... [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://arigus.tv/news/culture/109694-dorzhi-erdynееv-dramaturg-prozaik/> (дата обращения: 15.03.2023)

2 В Москве показали спектакль «Её зовут Бальжин» [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://burdram.ru/media/news/v-moskve-pokazali-spektakl-%C2%ABeyo-zovut-balzhin%C2%BB.html> (дата обращения: 15.03.2023)

3 В Бурятии состоится премьера этно-рок-оперы «Бальжан хатан» [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://burunen.ru/news/culture/87052-v-buryatii-sostoitsya-premera-etno-rok-opery-balzhan-khatan/> (дата обращения: 15.02.2023)

4 История Бальжан Хатан в рок-мюзикле [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://uuopera.ru/istoriya-balzhan-khatan-v-rok-myuzikle/> (дата обращения: 15.03.2023)

В условиях угрозы утраты традиций важным является **охранно-правовой подход**. В статье 1 Всеобщей декларации ЮНЕСКО⁵ о культурном разнообразии отмечается: «Будучи источником обменов, новаторства и творчества, культурное разнообразие так же необходимо для человечества, как биоразнообразие для живой природы. В этом смысле оно является общим достоянием человечества и должно быть признано и закреплено в интересах нынешнего и будущих поколений» [7]. Из данного документа вытекает право всеобщего и равного доступа к культурному наследию. И если для артефактов материальной культуры такое право может нести в некоторой степени угрозу, то для объектов нематериального культурного наследия право всеобщего доступа может означать увеличение процента сохранности, вероятности бытования наследия.

С другой стороны, право всеобщего и равного доступа к объектам нематериального культурного наследия создает угрозу его утраты вследствие ненадлежащего обращения, о чем пишет М.Х. Дугужева, анализируя принятый 20 октября 2022 года Федеральный закон «О нематериальном этнокультурном достоянии Российской Федерации»⁶. Автор пишет, что в данном законе не предусмотрена необходимость охраны, «исходя из логики общественного достояния, которое незачем и не от кого защищать в силу принадлежности всем» [10, с. 56]. Нематериальное культурное наследие, названное в законе нематериальным этнокультурным достоянием, необходимо защищать от «окарикурирования, присвоения, введения в заблуждение о сообществе, в котором объект создан, используется и считается своим наследием» [10, с. 56].

Летописи как памятники письменности занимают промежуточное положение между материальным и нематериальным культурным наследием: нематериальные ценности зафиксированы в материальной оболочке. В данном случае предлагается «преодолеть противоречие между стремлением сохранить оригинал и осуществлением права равного и всеобщего доступа к культурному наследию» [3, с. 21] с помощью цифровизации наследия, что обеспечит право всеобщего и равного доступа к электронным копиям книжных и рукописных артефактов.

Появление феномена цифровой культуры, который вмещает в себя два компонента (цифровизация аналоговых объектов и создание культурных объектов в цифровой форме), вызывает необходимость применения новых методологических подходов как к самому процессу оцифровки, так и к исследованию оцифрованно-

го культурного наследия. Работы многих современных исследователей посвящены поиску новых подходов в направлении цифровизации культурного наследия. Интересный проект реализуют О.С. Ринчинов, Ю.Д. Абаева, создавшие геоинформационный веб-ресурс «Диалектный корпус бурятского языка», в котором «предоставляется ценная информация, позволяющая составить полное представление о диалектах бурятского языка, исследованных в ходе реализации проекта» [19, с. 333]. Ценность ресурса также в том, что в диалектных образцах сохраняются оцифрованные образцы культурного наследия в виде народных песен и др.

В направлении цифровизации проводит исследования А.А. Мазенкова, которая считает, что ценность наследия заключается прежде всего в информации, так как «именно она является наиболее существенным и поистине неисчерпаемым ресурсом наследия» [16, с. 35]. По мнению сторонников данного подхода, «содержание и суть наследия – в его хранимой исторической информации, и именно этот ресурс неисчерпаем» [16, с. 35]. Так актуализируется **информационный подход**, тесно связанный с охранно-правовым: сохранение наследия как исторической информации расширяет право всеобщего и равного доступа к культурному наследию.

Всплеск интереса к летописному наследию бурят заставляет искать причины данного явления. В обозначенном И.И. Горловой, А.Н. Зориним информационно-символическом направлении исследования культурного наследия востребованным сегодня является **семиотический подход**, развивающийся в векторе интерпретативного поворота. Здесь важно выявить, как культурное наследие воспринимается людьми в разные времена, какое значение приобретает наследие в актуальной культуре. Ю.М. Лотман, исследуя закономерности культурных взрывов и последующих этапов развития, пишет об одной из причин, побуждающих обращаться к наследию: «Речь идет здесь о психологической потребности переделать прошлое, внести в него исправления, причем пережить этот скорректированный процесс как истинную реальность» [15, с. 111]. Такая психологическая потребность возрастает в периоды социальных изменений, которые характеризуются неустойчивостью идеологий. Клиффорд Гирц в статье «Идеология как культурная система» пишет: «Самая непосредственная причина идеологической активности — утрата ориентиров, неспособность, за отсутствием подходящих моделей, постичь универсум гражданских прав и обязанностей, в котором оказывается индивид» [8, с. 249]. Так социальное, психологическое, культурное напряжение в обще-

5 Всеобщая декларация ЮНЕСКО о культурном разнообразии [Электронный ресурс]. — Режим доступа: URL: https://www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/cultural_diversity.shtml (дата обращения: 15.03.2023).

6 Федеральный закон от 20.10.2022 № 402-ФЗ «О нематериальном этнокультурном достоянии Российской Федерации» [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://publication.pravo.gov.ru/Document/View/0001202210200005>

стве вызывает идеологическую активность, поиск новых смыслов. При этом, поскольку человечеству затруднительно осмыслить настоящее и заглянуть в будущее («Прошлое страстно глядится в грядущее...» (А.А. Блок)), поиск новых смыслов часто происходит в пространстве прошлого.

Следующую причину роста интереса к летописному наследию бурят обозначим словами Ю.М. Лотмана. В диалоге с наследием наш современник является «слушателем», воспринимающим «говорящего»: летописи рассказывают нам историю. Ситуацию пересечения смыслового пространства, говорящего и слушающего ученый схематично изобразил как пересекающуюся часть двух окружностей. Если окружности не пересекаются, то есть если нет общего смыслового поля, то общение становится невозможным. Если окружности пересекаются полностью, то есть смысловые поля идентичны, то общение теряет смысл. Далее выявляется парадокс общения: «чем труднее и неадекватнее перевод одной непересекающейся части пространства на язык другой, тем более ценным в информационном и социальном отношении

становится факт этого парадоксального общения» [15, с. 16]. Именно такая ситуация парадоксального общения наблюдается сегодня между летописным наследием бурят (говорящий) и современным потребителем культуры (слушающий). Ю.М. Лотман предлагает в понятие нормального языкового общения ввести понятие напряжения, которое характеризуется одновременным стремлением к облегчению понимания и стремлением к увеличению ценности сообщения.

Таким образом, в современных условиях актуальными и наиболее продуктивными в исследовании летописного наследия бурят являются охранно-правовой, информационный, семиотический подходы. Данные подходы позволяют удовлетворить запрос на изучение летописей как ресурса реактуализации наследия для воспроизводства культуры, обеспечить баланс между традиционным знанием бурята о летописи как этноистории и современным концептуальным поиском смыслов. Диалог в поле культурного напряжения даст возможность спроектировать достойное будущее народа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бадмаева, Л.Б. Литературное наследие бурят на старомонгольской письменности / Л.Б. Бадмаева // Банзаровские чтения: Материалы международной научной конференции, посвященной 200-летию со дня рождения Д. Банзарова и 90-летию БГПИ - БГУ, Улан-Удэ, 30–31 марта 2022 года. Том Часть 1. – Улан-Удэ: Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова, 2022. – С. 216–219. – DOI 10.18101/978-5-9793-1709-0-216-219. – EDN XRUMSG.
2. Бадмаева, Л.Д. О расширении корпуса бурятского языка / Л.Д. Бадмаева // Банзаровские чтения: Материалы международной научной конференции, посвященной 200-летию со дня рождения Д. Банзарова и 90-летию БГПИ - БГУ, Улан-Удэ, 30–31 марта 2022 года. Том Часть 1. – Улан-Удэ: Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова, 2022. – С. 227–229. – DOI 10.18101/978-5-9793-1709-0-227-229. – EDN LVYLWW.
3. Бураева, С.В. Историко-культурное наследие народов Байкальского региона на современном этапе: книжные памятники // Фундаментальные проблемы гуманитарных наук: опыт и перспективы развития исследовательских проектов РФФИ: материалы всероссийской научной конференции с международным участием, г. Барнаул, 24–26 сентября 2020 года / науч. ред. Н.А. Матвеева; отв. ред. Т.П. Сухотерина. – Барнаул: АлтГПУ, 2020. – 532 с. DOI 10.37386/978-5-88210-971-3.
4. Буряадай түүхэ бэшэгүүд. – Улаан-Удэ: Буряадай номой хэблэл, 1992. – 240 н.
5. Бурятские летописи. Составители: Ц.П. Ванчикова, Ш.Б. Чимитдоржиев. – Улан-Удэ: Нова-Принт, 2022. – с. 328: ил.
6. Ванчикова, Ц.П. Памятники письменности как основа историко-культурного наследия народов Бурятии: стратегии сохранения и трансляции / Ц.П. Ванчикова, С.В. Бураева // Гуманитарный вектор. – 2010. – № 4(24). – С. 111–117. – EDN NBYIML.
7. Всеобщая декларация ЮНЕСКО о культурном разнообразии — Текст: электронный // Организация объединенных наций: [сайт]. — URL: https://www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/cultural_diversity.shtml (дата обращения: 07.05.2023).
8. Гирц, К. Интерпретация культур / Пер. с англ. — М.: «Российская политическая энциклопедия» (РОССПЭН), 2004. — 560 с.
9. Горлова, И.И. О трактовке понятия «культурное наследие» в современной гуманитаристике: теоретико-методологические подходы / И.И. Горлова, А.Л. Зорин // Культурное наследие России. – 2020. – № 3(30). – С. 3–13. – DOI 10.34685/NI.2020.30.3.001. – EDN UZRSJM.
10. Дугужева, М.Х. О нематериальном этнокультурном достоянии / М.Х. Дугужева // Правовое регулирование экономической деятельности. ПРЭД. – 2023. – № 1. – С. 51–58. – EDN CCMVPH.
11. Краткое повествование о старинной истории Баргузина. — Текст: электронный // Восточная литература. Средневековые исторические источники: [сайт]. — URL: https://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Russ/Burjatia/XVII/1660-1680/Barguzin_jet/text1.htm (дата обращения: 07.05.2023).
12. Летописи селенгинских бурят. Вып. 1. М.; Л.: Издательство АН СССР, 1936.
13. Летописи хоринских бурят. Хроники Тугулдур Тобоева и Вандана Юмсунова. М.; Л. Издательство АН СССР, 1940.
14. Летопись баргузинских бурят: Тексты и исследования. М.; Л.: Издательство АН СССР, 1935.
15. Лотман, Ю.М. Семиосфера. – С.-Петербург: «Искусство-СПБ», 2000. – 704 с.
16. Мазенкова, А.А. Эволюция понимания культурного наследия – история и современность: региональный аспект / А.А. Мазенкова // Национальные приоритеты России. – 2013. – № 1(8). – С. 27–36. – EDN TLORZB.

17. Найдаков, В.Ц. К истории бурятского народа (бурятские летописи) / В.Ц. Найдаков. — Текст: электронный // Восточная литература. Средневековые исторические источники: [сайт]. — URL: https://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Russ/Burjatia/Burjat_letopisi/rametext.htm (дата обращения: 26.02.2023).
18. Пучковский, Л.С. Монгольские, бурят-монгольские и ойратские рукописи и ксилографы Института востоковедения. Вып. 1. История, право. Ответственные редакторы Б.И. Панкратов, Д.И. Тихонов. М.-Л.: Издательство Академии Наук СССР. 1957. 280 с., илл.
19. Ринчинов, О.С. Геоинформационный веб-ресурс «Диалектный корпус бурятского языка» / О.С. Ринчинов, Ю.Д. Абаева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2023. — Т. 16, № 1. — С. 328-334. — DOI 10.30853/phil20230006. — EDN KTRPAM.
20. Сызжэндаолима, С. Китайские заимствования в языке шэнхэнских бурят как отражение межэтнических контактов (на материале летописи Хуасай Согтин Жамсо «Шэнхэнские бурят-монголы») / С. Сызжэндаолима, В.М. Егудурова // Россия - Китай: история и культура: Сборник статей и докладов участников XII Международной научно-практической конференции, Казань, 09–12 октября 2019 года. — Казань: Издательство «Фэн» Академии наук Республики Татарстан, 2019. — С. 597-604. — EDN TOQVBH.
21. Тагаров, З.Т. Заметка о бурят-монгольской летописи «Бичихан запискэ» / З.Т. Тагаров. — Текст: электронный // Восточная литература. Средневековые исторические источники: [сайт]. — URL: https://www.vostlit.info/Texts/rus8/Burjat/Bicichan_zapiske/zametka_1952.phtml (дата обращения: 07.05.2023).
22. Цыбикова, Б.Б. Историзация и мифологизация персонажей в бурятских преданиях (на примере образа Бальжан) / Б.Б. Цыбикова, Л.С. Дампилова // Научный диалог. — 2020. — № 2. — С. 262—274. — DOI: 10.24224/2227-1295-2020-2-262-274
23. Шагдаров, Л.Д., Бадмаева, Л.Б. Особенности текстовой организации бурятских летописных текстов // Языки и письменные источники монгольских народов: материалы междунар. конф., проведенной в рамках Конвента монголов мира (Улан-Удэ, 14-18 июля 2010 г.) / отв. ред. Л.Д. Шагдаров, Л.Д. Бадмаева. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2010. С. 99-106.

© Намжилова Елена Садоевна (elenasnam@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

